Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z takiego będę się chlubił z zaś mnie samego nie będę się chlubił jeśli nie w słabościach moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z takiego będę się chlubił,\* z siebie samego jednak chlubić się nie będę, chyba że z moich słabości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co do (tego) takiego będę się chełpić, co do zaś mnie samego nie będę się chełpić, chyba że w bezsiłach\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z takiego będę się chlubił z zaś mnie samego nie będę się chlubił jeśli nie w słabościach moich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takim będę się szczycił, ale sobą samym — nie; chyba że moimi słabościami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z takiego *człowieka* będę się chlubić, a z samego siebie nie będę się chlubił, chyba że z moich słabości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z takiego człowieka chlubić się będę; ale z siebie samego chlubić się nie będę, tylko z krewkości moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z takich rzeczy się będę przechwalał, a z siebie nie będę się nic przechwalał, jeno z krewkości moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tego więc będę się chlubił, a sobą samym nie będę się chlubił, chyba że moimi słabościami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z takiego chlubić się będę, ale z siebie samego chlubić się nie będę, chyba tylko ze słabości moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takim będę się chlubił, a samym sobą nie będę się chlubił, chyba że moimi słabościami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę się chlubił tym człowiekiem, ale nie samym sobą - chyba że moimi słabościami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nim będę się chwalił, a sobą chwalił się nie będę, chyba że słabościami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym się mogę pochwalić, a nie samym sobą, chyba, że się pochwalę swoimi słabościami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tego będę się chlubił, natomiast ze siebie nie będę się chlubił, chyba że z moich słabości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отаким похвалюся, а собою - не хвалитимуся, хіба що своїми немочами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z takiego będę się chlubił ale z powodu mnie samego nie będę się chlubił; chyba, że w moich słabościach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Takim człowiekiem będę się chełpić; ale sobą chełpił się nie będę, chyba tylko co do mej słabości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Takim człowiekiem będę się chlubił, ale nie będę się chlubił samym sobą, chyba że swymi słabościami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z takiego przeżycia mógłbym być dumny, ale nie z mojej osoby! Chyba że z moich słabości… |

1. 1) <x>540 5:12</x>; <x>540 10:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:3</x>; <x>540 11:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "bezsiłami" zamiast "w bezsiłach". [↑](#footnote-ref-4)